



課 綱 Course Outline

語言中心學士班

中文課程名稱 Course Name in Chinese	翻譯與習作				
英文課程名稱 Course Name in English	Translating				
科目代碼 Course Code	LC__62340	班 別 Degree	學士班 Bachelor' s		
修別 Type	選修 Elective	學分數 Credit(s)	3. 0	時 數 Hour(s)	3. 0
先修課程 Prerequisite	無 NO				
課程目標 Course Objectives					
1. 認識〔中／外〕翻譯發展史、翻譯研究/教學，翻譯產業現況 Knowing the history of translation in China and the rest of the world, the history of translation studies, and the current situation of translation business. 2. 認識、熟悉，並能自行精進基本能力（解構原文、轉換，建構譯文） Being able to self-polishing the basic translation competence (source-language, transferring, and target-language) 3. 認識、熟悉，並能交叉運用基礎理論（信達雅、等效，歸／異化） Being able to employ basic theories (Faithfulness/Fluency/Elegance, Equivalence, Domesticating/Foreignising, etc.) 4. 其他：為下學期『翻譯與習作（二）』熱身。 Warming up for next semester' s “Translating (2)”					
(校)教育目標 Objectives of General Education					
1	在地關懷與全球視野 Develop domestic and global perspectives				
2	人文素養與科學知識 Achieve humanistic values and scientific literacy				
3	全人健康與永續創新 Holistic Wellness and Sustainable Innovation				
(校)核心能力 Learning Outcomes				課程目標與校核心能力相關性 Correlation between Course Objectives and Basic Learning Outcomes	
A	自主學習與創新思考 Autonomous Learning and Creative Thinking			○	

B	康健身心 Physical Fitness and Mental Balance	
C	互動、溝通與解決問題 Interactive Communication and Problem Solving	
D	情藝美感 Artistic Feeling and Aesthetic Perception	
E	文化素養與尊重差異 Cultural Literacy and Respect for Differences	●
F	在地關懷與公民責任 Local Commitment and Civic Responsibility	○

圖示說明Illustration：● 高度相關 Highly correlated ○ 中度相關 Moderately correlated

課程大綱 Course Outline

何謂『翻譯』？(What is “Translation / Translating” ?)
 如何成為好譯者？(What makes a good translator?)
 何謂『翻譯能力』？(What is “Translation Competence” ?)
 閱讀與連結性 (Identifying Cohesion)
 閱讀與連貫性 (Verifying Coherence)
 主位結構 (Thematic Structures)
 上下文與語域 (Context & Register)
 意義 (Meaning)
 對等 (Equivalence)
 長句翻譯 (Translating long sentences)
 工具書 (Reference)
 搜尋引擎 (Search Engine) ← 於電腦教室進行。
 團隊翻譯 (Team Translation)
 時程控制 (Time Management)
 專案管理 (Project Management)
 補遺與總結 (Final Remarks)

資源需求評估 (師資專長之聘任、儀器設備的配合．．．等)
 Resources Required (e.g. qualifications and expertise, instrument and equipment, etc.)

◎教學相關之影像、電腦、網路及其它資源教室的設備
 Teaching-related video, computer, Internet access, and other facilities.

課程要求和教學方式之建議 Course Requirements and Suggested Teaching Methods

◎教師授課 (背景知識、理論架構、操作技巧，經驗傳承)。
 Lectures (background knowledge, theories, practical skills and experience)
 ◎學生參與 (課堂討論、課堂練習，實作)。
 First-hand Participation (group discussions, practices, case study)

其他 Miscellaneous